



# УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

## Христос Рождається! Славіте Його!

Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

\*\*\*\*\*

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www. stjoh-nj.com

E-mail: stjoh-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



## Christ is Born! Let Us Glorify Him!

## Nativity of Our Lord

**First Antiphon:** I will confess You with all my heart, O Lord,\* I will tell all your marvels.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

In the counsels of rightful men and in the assemblies,\* great are the works of the Lord.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

They are sought\* in order to accomplish his will.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

**Third Antiphon:** The Lord said to my Lord:\* Sit at my right hand till I make your enemies your footstool.

**Christmas Tropar, Tone 4:** Your birth, O Christ our God,\* has shed upon the world the light of knowledge;\* for through it, those who worshipped the stars\* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,\* and to recognize You as the Orient from on high.\* Glory be to You, O Lord!

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion:\* Rule in the midst of your enemies.

*Your birth, O Christ...*

Yours is princely power in the day of your birth in holy splendor. *Your birth, O Christ...*

**At the "small entrance":** Before the daystar, like the dew, I have begotten you. The Lord has sworn, and he will not repent; You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

*Your birth, O Christ...*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak of Christmas, tone 3:** Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,\* and the earth offers a cave to the Inaccessible.\* The angels sing his glory with the shepherds,\* the wise men journey with the star,\* for there is born for us an infant child, God Eternal.

**Instead of "Holy God":** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 8:** Let all the earth worship and sing praise to You:\* sing praise to Your Name.

**Verse:** *Shout joyfully to God, all you on earth, sing praise to the glory of his name;\* proclaim his*

## Різдво Христове

**Перший антифон:** Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм, \* розповім про всі чуда Твої.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

На раді праведних і соньмі – \* великі діла Господні, явлені в усіх волях Його.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

Ісповідування і велич – діло Його \* і правда Його перебуває повік віку.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

Слава і нині... Єдинородний Сину...

**Третій Антифон:** Сказав Господь Господеві моєму: \* Сиди праворуч Мене, поки не покладу ворогів Твоїх підніжжям ніг Твоїх.

**Тропар Різдва, глас 4:** Різдво Твоє, Христе Боже наш, \* засвітило світові світло розуміння: \* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися \* поклонятися Тобі – Сонцю правди, \* і пізнавати Тебе – Схід з висоти. \* Господи, слава Тобі.

Жезл сили пошле Тобі Господь від Сіону \* і володій посеред ворогів Твоїх.

*Різдво Твоє...*

З Тобою начало в день сили Твоїї, \* у світлостях святих Твоїх.

*Різдво Твоє...*

**Вхідне:** Із утроби перед зірницею родив Я Тебе – клявся Господь і не розкаюся: \* Ти єрей повік за чином Мелхиседека.

*Різдво Твоє...*

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак Різдва, глас 3:** Діва днесь преістотного родить \* і земля вертеп неприступному приносить. \* Ангели з пастирями славословлять, \* а волхви зо звіздою подорожують, \* бо ради нас родилося дитя мале – превічний Бог.

**Замість "Святий Боже":** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

**Прокімен, глас 4:** Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі, нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

**Стих:** *Воскликніте Господеві, вся земля,*

*glorious praise.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (4: 4-7)

Brothers! When the designated time had come, God sent forth his Son born of a woman, born under the law, to deliver from the law those who were subjected to it, so that we might receive our status as adopted sons. The proof that you are sons is the fact that God has sent forth into our hearts the spirit of his Son, which cries out "Abba!" ("Father!") You are no longer a slave but a son! And the fact that you are a son makes you an heir, by God's design.

**Alleluia Verses:** *The heavens declare the glory of God,\* and the firmament proclaims his handiwork. Day pours out the word to day,\* and night to night imparts knowledge.*

**Gospel:** Matthew 2: 1-12

After Jesus' birth in Bethlehem of Judea during the reign of King Herod, astrologers from the east arrived one day in Jerusalem inquiring, "Where is the newborn king of the Jews? We observed his star at its rising and have come to pay him homage." At this news King Herod became greatly disturbed and with him all Jerusalem. Summoning all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. "In Bethlehem of Judea," they informed him. "Here is what the prophet has written: 'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the princes of Judah, since from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Herod called the astrologers aside and found out from them the exact time of the star's appearance. Then he sent them to Bethlehem, after having instructed them: "Go and get detailed information about the child. When you have found him, report it to me so that I may go and offer him homage too." After their audience with the king, they set out. The star which they had observed at its rising went ahead of them until it came to a standstill over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house found the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their coffers and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. They received a message in a dream not to return to Herod, so they went back to their own country by another route.

**Instead of "Indeed, it is fitting":** My soul, praise Christ the King\* born in a cave.\* Behold a strange and wonderful mystery:\* the cave has

*співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (4: 4-7)

Браття! Якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який ззиває "Авва, Отче!" Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

**Стихи на Алілуя:** *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук Його сповіщає твердь.*

*День дневі передає слово і ніч ночі об'являє розуміння.*

**Євангеліє:** Від Матея 2: 1-12

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим зо Сходу і спитали: "Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись." Почувши це цар Ірод, стривожився, і ввесь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: "У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менша між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля." Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитав у них пильно про час, коли зоря з'явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: "Ідіть та розпитайтеся пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мені, щоб я теж пішов йому поклонитись." Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитячко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитячко з Марією, матір'ю його, і, впавши ниць, поклонились йому; потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не звертати, пустились іншою дорогою у край свій.

**Замість "Достойно":** Величай, душе моя, у вертепі народженого царя – Христа. Тайнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла –

become heaven,\* the Virgin a throne of the Cherubim,\* and the manger a noble place where Christ our God reposes.\* Wherefore let us praise and exalt Him!

**Communion Hymn:** The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Instead of "Blessed is He..." , "We have seen..." , "May our mouths..." , "Blessed be the name..." :** The whole universe is today filled with joy, for Christ is born of a Virgin.

вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний:** Ізбавління послав Господь людям своїм. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Замість "Благословен хто..." , "Ми бачили..." , "Нехай сповняться..." , "Нехай буде ім'я..." :** Все нам сьогодні радістю наповнилося, Христос родився від Діви.

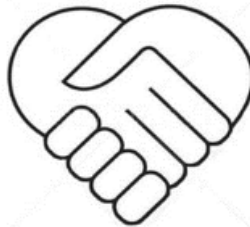
## Charitable Fund

We extend our heartfelt gratitude to all our donors for their generous support of our Charitable Fund. With your help throughout the past year, we were able to make a significant impact by assisting the wounded, supporting families of fallen soldiers, aiding the disabled, and providing relief to displaced people in Ukraine.

We delivered gloves, socks, and thermal underwear to soldiers on the front lines, along with wheelchairs, walkers, and hundreds of diapers to hospitals and homes of the handicapped. Additionally, we purchased an arthroscopic sewing device for the Department of Traumatology at the Military Hospital in Kyiv. This essential device enables doctors to perform precise operations on joints and bones, allowing the wounded to regain mobility and restore the use of their hands.

We also contributed to a support center in the Dnipropetrovsk region that cares for individuals traumatized by the war. Moreover, we sent 19,000 envelopes containing heartfelt short letters and small metal angel charms to soldiers in the trenches, as well as to the wounded in hospitals and others suffering from the devastating effects of war. We later received moving feedback that these letters and angels were "a gift of hope and assurance" to those who felt forgotten and isolated.

The most urgent priority of our work is to save lives. To date, we have purchased and delivered 1,600 high-quality tourniquets since



## Благодійний Фонд

Щиро дякуємо всім жертводавцям за вашу щедрю підтримку нашого Благодійного Фонду. Завдяки вашій допомозі у минулому році ми змогли надати значну підтримку в Україні: допомогли пораненим, сім'ям загиблих воїнів, інвалідам і переселенцям.

Ми передали на передову теплі рукавиці, шкарпетки та теплу білизну. Також ми надіслали інвалідні візки, ходунки та велику кількість підгузків до лікарень і домів інвалідів. Завдяки вашій підтримці ми змогли придбати артроскопічний швейний пристрій для відділення травматології військового шпиталю в Києві. Це обладнання дозволяє лікарям виконувати точні операції на суглобах та кістках, допомагаючи пораненим знову рухати руками та ногами.

Ми також підтримали центр у Дніпропетровській області, що опікується людьми, які пережили жахи війни. Крім цього, ми відправили 19 000 конвертів із теплими словами підтримки та маленькими металевими ангеликами для солдатів у окопах, поранених у лікарнях та тих, хто потерпає від наслідків війни. Люди пізніше розповідали нам, що ці послання стали для них "подарунком надії та впевненості, що про них пам'ятають і моляться за українських воїнів."

**Наш головний пріоритет** – це порятунок людських життів. Ми постійно закуповуємо та надсилаємо якісні турнікети.

the start of the full-scale war. This year alone, we funded 16 handheld ultrasound machines, each costing \$2,600, which medics use in field hospitals in the most dangerous front-line areas. Additionally, we funded two more vehicles for soldiers, bringing the total number of vehicles purchased to 28.

Recently, we responded to an urgent request from a group of soldiers whose only vehicle had been destroyed. In partnership with another donor, we funded a new Jeep for them. The significance of this contribution became clear a few days later when the soldiers were forced to evacuate immediately due to advancing enemy forces. Without time to gather their belongings, they simply loaded themselves into the Jeep, which ultimately saved the lives of their entire unit.

A few days after this incident, the driver noticed another stranded group of soldiers who had no means of escape. Without hesitation, he used the same Jeep to return multiple times, rescuing every soldier there.

A big thank you to the Mothers in Prayer for their ongoing collaboration with our Fund.

Thanks to your ongoing support, we are able to bring hope and lifesaving assistance to those who need it most. We remain committed to this mission and look forward to working together to make a meaningful difference in the future.

**Thank you for standing with us!**

Від початку повномасштабної війни ми передали вже 1 600 турнікетів. Цього року ми також придбали 16 портативних ультразвукових апаратів (вартістю \$2 600 кожен), які медики використовують у польових шпиталях на передовій. Окрім цього, ми допомогли придбати ще два автомобілі для воїнів. Загалом, на сьогодні ми закупили вже 28 авто.

Нещодавно до нас звернулися військові, які втратили свій єдиний транспортний засіб. Завдяки співпраці з іншим жертводавцем, ми придбали для них джип. І вже через кілька днів цей автомобіль врятував життя цілому підрозділу. Коли ворог почав наступати, солдати змогли швидко евакуюватися без зайвих затримок.

Але на цьому історія не закінчується. Повертаючись назад, водій побачив інший підрозділ, що опинився у пастці без можливості втекти. Попри ризик, він повертався на джипі знову і знову, поки не вивіз усіх солдатів у безпечне місце.

Висловлюємо велику подяку Матерям у Молитві за їхню постійну співпрацю з нашим Фондом.

Завдяки вашій підтримці ми змогли торкнутися сердець багатьох людей і врятувати не одне життя. Ми щиро вдячні за вашу допомогу та сподіваємося на подальшу співпрацю.

**Разом ми творимо добро!  
Разом ми наближаємо перемогу!**

**ANNOUNCEMENT**

If you require a tax report for 2024, please contact us at [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

**ОГОЛОШЕННЯ**

Якщо вам потрібна податкова звітність за 2024 рік, будь ласка, зверніться на електронну пошту: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

**Beloved in Christ!**

We thank you for your generosity and support of your church. May the Lord bless you and your families!

**Дорогі у Христі!**

Щиро дякуємо вам за вашу щедрість і підтримку нашої церкви. Нехай Господь благословить вас і ваші родини!

У цей радісний час Різдва Христового  
нехай світло новонародженого Месії  
наповнить наші серця миром, любов'ю і надією.  
Зустріньмо Спасителя з вірою та вдячністю,  
Радіючи дару спасіння.

**Христос Рождається!**

**Славимо Його!**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ!**

о. Тарас, ЧНІ

о. Василь, ЧНІ



As we celebrate the joyous Nativity of our Lord,  
may His light fill your hearts with peace, love,  
and hope. Let us welcome the Christ Child into  
Our lives with faith and gratitude, rejoicing in the gift of salvation.

**Christ is born!**

**Let us glorify Him!**

**MERRY CHRISTMAS!**

Fr. Taras, C.Ss.R.

Fr. Vasyl, C.Ss.R.